

VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues
Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation



Un film de Almodena Carracedo et Robert Bahar

Dans les salles le 13 février

4 pages pour découvrir le contexte historique du film et une interview de la réalisatrice.

SINOPSIS

El silencio de otros revela la lucha silenciada de las víctimas del extenso régimen de Francisco Franco que continúan buscando justicia desde entonces hasta nuestros días. Filmada a lo largo de seis años, la película sigue a las víctimas y a los supervivientes del régimen a medida que organizan la denominada 'querrela argentina' y confrontan un "pacto del olvido" sobre los crímenes que padecieron.

El silencio de otros Le Silence des autres / **silenciado** passé sous silence / **extenso** long / **que continúan buscando** qui continuent à chercher / **desde entonces** hasta de cette époque jusqu'à / **a lo largo de seis años** six années durant / **la película** le film / **la denominada 'querrela argentina'** ce que l'on a appelé la 'plainte argentine' / **y confrontan [...]** sobre et qu'ils confrontent [...] à / **que padecieron (padecer)** qu'elles ont subi.



María Martín, en la carretera de Buenaventura (Toledo) bajo la que yace, en una fosa común, su madre.

LOS DIRECTORES

La española **Amudena Carracedo** (Madrid, 1972) y el norteamericano **Robert Bahar**, son los productores, directores y coguionistas del documental *Made in LA* (2007), que cuenta la historia de tres inmigrantes latinas, costureras en talleres de Los Ángeles, y que luchan para conseguir protección laboral básica en una famosa tienda de ropa. La película fue ganadora de un Premio Emmy. Para este nuevo documental, *El silencio de otros*, dedicaron más de 450 horas a la grabación y un año medio para el montaje. La cinta ha cosechado multitud de premios, entre ellos, el del Público al mejor documental en el pasado Festival de Berlín.

el director le réalisateur / **el coguionista** le scénariste / **el taller** l'atelier / **conseguir** obtenir / **una protección laboral** une protection sociale / **básico** élémentaire / **una famosa tienda de ropa** une célèbre boutique de vêtements / **fue ganadora de un Premio Emmy** a remporté un Emmy Award / **dedicaron** ils ont consacré / **la grabación** l'enregistrement / **la cinta** le film / **ha cosechado** a récolté / **entre ellos** parmi eux.



LEY DE MEMORIA HISTÓRICA

La Ley de la Memoria Histórica, aprobada por el Congreso de los Diputados en 2007 durante el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, buscaba reconocer los derechos de quienes padecieron violencia por razones políticas o ideológicas durante la Guerra Civil y el régimen militar. Ordenaba la retirada de los símbolos —estatuas, placas o escudos— que honraran y recordaran al franquismo. Esta ley quedó derogada *de facto* bajo el Gobierno de Mariano Rajoy ya que, en los presupuestos generales del Estado para 2013-2014, quedó sin dotación presupuestaria.

la Ley de Memoria Histórica la loi espagnole sur la Mémoire historique / **aprobada (aprobar)** por adoptée par / **buscaba** cherchait à / **quienes padecieron (padecer)** ceux qui avaient souffert de / **la Guerra Civil** La Guerre civile espagnole (1936-1939) / **el escudo** le blason / **que honraran y recordaran (recordar)** a honorer et rappelant / **quedó derogada** a été abrogée / **en los presupuestos generales del Estado** le budget de l'État / **quedó sin** elle s'est retrouvée sans / **la dotación presupuestaria** la dotation budgétaire.



LEY DE AMNISTÍA DE 1977 O «PACTO DEL OLVIDO»

La Ley de Amnistía entró en vigor el 17 de octubre de 1977. Su objetivo era suavizar la transición a la democracia de España — estaba pensada inicialmente para amnistiar a los presos políticos—, ha acabado por amparar los delitos y las torturas cometidos durante la dictadura, como el encubrimiento de los casos de bebés robados. Hasta cinco organismos internacionales de defensa de los Derechos Humanos han pedido su derogación.

la Ley de Amnistía la Loi espagnole sur l'amnistie / **suavizar** adoucir / **la transición a la democracia** la transition vers la démocratie / **el preso político** le prisonnier politique / **ha acabado por** elle a fini par / **amparar los delitos** couvrir les délits / **el encubrimiento** la dissimulation / **el caso (jur.)** l'affaire / **robado** volé / **la derogación** l'abrogation.

“Descubrimos el lugar por casualidad y se nos puso la carne de gallina al ver una placa: ‘A los olvidados de la Guerra Civil y de la dictadura; en esta sierra, el olvido está lleno de memoria’. En la película, estas estatuas se convierten en el olimpo de las víctimas”

Almudena Carracedo

el lugar le lieu, l'endroit / **por casualidad** par hasard / **se nos puso (poner)** la carne de gallina on a eu la chair de poule / **al ver** lorsqu'on a vu / **se convierten (convertirse)** en deviennent.

BILLY EL NIÑO



(EFE)

Antonio González Pacheco (1946), más conocido como **Billy el Niño**, es un símbolo de la impunidad de la represión. Este policía franquista es conocido por su violencia y la excepcional crueldad usadas para maltratar a sus víctimas durante los interrogatorios. Fue considerado como el más duro de los inspectores de la Brigada Política

Social, la Policía política de Franco, especializada en la represión de los opositores al franquismo. Cobra, desde 1977, una pensión vitalicia, y acumula medallas que incrementan en un 50 % su pensión. La Justicia española cerró en 2014 la puerta a la investigación abierta por la juez argentina Servini, al rechazar extraditar a Argentina al exinspector por considerar que los 13 delitos de torturas por los que se le reclamaba, no podían ser calificados de lesa humanidad.

más conocido (conocer) como plus connu sous le nom de / **cobra** il touche / **vitalicio** à vie / **que incrementan en un 50 %** qui accroissent de 50 % / **cerró (cerrar)** a fermé / **la investigación** l'enquête / **al rechazar** en refusant de / **extraditar a Argentina al exinspector** extraditer en Argentine l'ex-inspecteur / **por considerar que** parce qu'elle a considéré que.

LA QUERRELLA ARGENTINA

La llamada **'querrela argentina'**, impulsada en 2010, se acogió al principio de jurisdicción universal: todos los crímenes de lesa humanidad pueden ser juzgados por cualquier tribunal del mundo. Se trata de la causa 4591/10 por los delitos de genocidio y/o crímenes de lesa humanidad cometidos en España por la dictadura franquista entre el 17 de julio de 1936 y el 15 de junio de 1977. La jueza argentina **María Servini**, instruye la causa. En el 2013, víctimas del robo de bebés se han sumado a la 'querrela argentina' para que sus casos sean investigados.

la llamada **'querrela argentina'** la plainte dite 'argentine' / **impulsada** lancée / **se acogió al principio de** s'est prévalu du principe de / **el crimen de lesa humanidad** le crime contre l'humanité / **se trata de** il s'agit de / **la causa** la cause, le procès / **el robo** le vol / **se han sumado a** se sont ralliés à / **para que sus casos sean investigados** pour que leurs affaires soient instruites.

CARLOS SLEPOY



Carlos Slepoy (1949-2017), este abogado argentino (cuya causa contra Pinochet por delitos de lesa humanidad desembocó en la detención del dictador en Londres), impulsó la 'querrela argentina'. Participó también en los juicios contra los dictadores Videla (Argentina) y Ríos Montt (Guatemala). Fallecido en 2017, *El silencio de otros* está

dedicado a su figura.

cuya causa dont le procès / **desembocó en** avait débouché sur / **la detención** l'arrestation / **el juicio** le procès / **fallecido (fallecer)** décédé / **está dedicado a su figura** est dédié à sa personne.

CRONOLOGÍA

17 de julio 1936: pronunciamiento del general Franco y alzamiento militar. Empieza la Guerra Civil.



(SIPA)

1 de abril de 1939: acaba la guerra con la victoria de los nacionales. Empieza la dictadura franquista al proclamarse Franco jefe de Estado.

1941: una ley de Franco permitía que se retiraran los menores a las presas republicanas en las cárceles para erradicar la ideología del marxismo, que estaba considerado como una enfermedad mental.



(SIPA)

20 de noviembre de 1975: muerte de Franco.

22 de noviembre de 1975: Juan Carlos I accede al trono.

15 de junio de 1977: primeras elecciones democráticas desde la Guerra Civil, Adolfo Suárez (UCD) forma Gobierno.

15 de octubre de 1977: Ley de Amnistía o 'pacto del olvido'

1978: aprobación de la nueva Constitución que hace de España una monarquía parlamentaria.

2007: Ley de Memoria Histórica

2 de junio de 2014: abdicación del rey Juan Carlos

19 de junio de 2014: proclamación del rey Felipe VI

2018: el Congreso de los Diputados convalida un decreto ley del Gobierno socialista de Pedro Sánchez para la exhumación de los restos de Franco del **Valle de los Caídos**. Primer **juicio por un bebé robado**.

el pronunciamiento la prise de position, la déclaration (hist. intervention solennelle d'un militaire dans la vie politique, prélude à un coup d'État) / **el alzamiento militar** le soulèvement militaire / **acaba** prend fin / **al proclamarse Franco** lorsque Franco se proclame / **que se retiraran los menores a las presas republicanas** que l'on retire leurs petits aux prisonnières républicaines / **la cárcel** la prison / **UCD (Unión de Centro Democrático)** parti centriste, moteur de la transition vers la démocratie / **aprobación de** adoption de / **convalida** valide / **el Valle de los Caídos** Monument aux morts ('Vallée de ceux qui sont tombés', sierra de Guadarrama) / **primer (apoc. de primero) juicio** premier procès / **robado** volé.

LAS CIFRAS

120 000

• Más de **120 000** personas continúan desaparecidas y sin identificar.

3000

• España es el segundo país del mundo con más fosas comunes (más de **3000** repertoriadas), solo superado por Camboya.

30 000

• Más de **30 000** bebés fueron robados durante la dictadura hasta 1977 por razones ideológicas o morales (madres solteras).

continúan desaparecidas (desaparecer) y sin identificar sont toujours portées disparues et n'ont pas encore été identifiées / **es (ser) el segundo país del mundo con más fosas comunes** est deuxième des pays du monde ayant le plus de fosses communes / **solo superado por** dépassé seulement par / **Camboya** le Cambodge / **la madre soltera** la mère célibataire.



EL MIRADOR DE LA MEMORIA

En un alto del Valle de Jerte (Extremadura), un conjunto escultórico de cuatro figuras humanas, del artista Francisco Cedenilla, rinde homenaje a las víctimas de la Guerra Civil y de la dictadura. A las pocas horas de haber sido inaugurada, la obra sufrió un atentado. Se pueden ver, aún, los impactos de balas en las esculturas.

el mirador le belvédère / **en un alto de** sur une hauteur de / **el conjunto escultórico** l'ensemble de sculptures / **rinde (rendir) homenaje a** rend hommage à / **a las pocas horas de** quelques heures après / **sufrió** a subi / **aún** encore.

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

“EL DOCUMENTAL ES UNA HERRAMIENTA DE CARA AL PRESENTE”

« Le documentaire est un outil vis-à-vis du présent »

En démarrant le projet du documentaire, les réalisateurs Almudena Carracedo et Robert Bahar n'imaginaient pas qu'ils consacraient 6 ans de tournage, 450 heures de rushes et 16 mois de montage. Leur fil directeur a été de donner une voix aux victimes dont le statut a longtemps été nié.



RENCONTRE AVEC
ALMUDENA CARRACEDO
réalisatrice espagnole

1. Vocabulaire: ¿Cómo surgió el deseo de hacer este documental?

Almudena Carracedo: En 2010 salió el tema de los bebés robados y fue un momento de mucha sensibilidad para nosotros porque, con Robert, habíamos tenido a nuestra hija. Decidimos, en 2012, mudarnos desde Estados Unidos a España para vivir allí y poder seguir 'la querrela argentina'. En aquel año, había ya mucha movilización social y se había creado una plataforma de apoyo a la querrela argentina. Asistimos a reuniones y vimos que se juntaban muchos temas: no solo eran sobre los bebés robados, sino que también había gente que venía por sus familiares asesinados y arrojados a una fosa. Y acudían también personas del tardofranquismo que habían sufrido torturas. En este proceso, empezamos a seguir a varias personas, que se convirtieron en personajes. El reto, claro, era hacer una película de una hora y media que no fuera una enciclopedia sino, más bien, un puzzle. Pero la idea era que el espectador se pusiera en la piel de los personajes, que entendiera lo que sufren los protagonistas.

1. surgió est né / **salió (salir)** est sorti / **los bebés robados** les bébés volés / **de mucha sensibilidad** très sensible / **mudarnos** déménager / **vivir allí** y vivre / **'la querrela argentina'** la 'plainte argentine' / **el apoyo** a le soutien à / **se juntaban muchos temas** beaucoup de thèmes se greffaient / **no solo eran (ser) [...] sino que también había (haber)** ce n'était pas seulement [...] mais il y avait aussi / **el familiar** le parent / **arrojados a una fosa** jetés dans une fosse / **acudían también** il venait aussi / **el tardofranquismo** le franquisme finissant / **que habían sufrido** qui avaient subi / **en este proceso** durant ce processus / **empezamos (empezar)** a nous avons commencé à / **varios** plusieurs / **que se convirtieron (convertirse) en** qui sont devenues / **el reto** le défi / **claro** évidemment / **que no fuera (ser) [...] sino** qui ne soit pas [...] mais / **más bien** plutôt / **se pusiera (ponerse) en la piel de** se mette dans la peau de / **que entendiera (entender)** qu'il comprenne / **lo que sufren** ce que subissent.

2. Vo: El hecho de ser de dos nacionalidades distintas, ¿ha influido en el tono en el que querías desarrollar la cinta?

AC: Sí, porque este tipo de historia no se puede contar solo desde fuera o de dentro. Hay que salir de los prejuicios, del contexto cultural. Es una coproducción entre Estados Unidos y España con un equipo internacional. Al principio pensábamos hacer dos versiones, una para España y otra para el público internacional, pero, durante el proceso creativo, nos dimos cuenta de que, intentar contar una historia que funcione en países de tradiciones culturales diferentes, podía abrir un diálogo. Tanto sobre la responsabilidad internacional de España en el conflicto como sobre los propios fantasmas de cada país.

3. Vo: La película se estrenó en España, en plena polémica sobre la exhumación de Franco del Valle de los Caídos y con el surgimiento de Vox, un partido de extrema derecha que reivindica en cierto modo el franquismo... ¿Cómo fue la reacción del público español?

AC: Hubo una verdadera movilización social alrededor de la película. Se convirtió en *trending*

2. el tono en el que le ton sur lequel / **querías (querer)** vous vouliez / **la cinta** le film / **desde fuera o de dentro** de l'extérieur ou de l'intérieur / **hay (haber) que** il faut / **salir de los prejuicios** sortir des préjugés / **al principio** au début / **nos dimos (dar) cuenta de que** nous nous sommes rendu compte que / **el fantasma** le fantôme.

3. se estrenó est sorti / **el Valle de los Caídos** Monument aux morts ('Vallée de ceux qui sont tombés', sierra de Guadarrama) / **el surgimiento** l'émergence / **alrededor de** autour de /



El Chato, una de las víctimas de Billy el Niño. (SDD)

topic, hubo una explosión de gente que iba al cine. Creo que había mucha necesidad. La gente joven no conoce su historia porque casi no se la enseñan en el instituto y, cuando veían la película, nos decían que sentían mucha rabia al descubrir este pasado... En Alemania estudian el nazismo. En cambio, en España, no hay cómputo de muertos, el Estado no ha pedido perdón. Al principio, pensábamos que el documental iba a ser una herramienta de cara al futuro, pero lo es de cara al presente. Si no aprendes de tu pasado, estás condenado a repetirlo. ●

se convirtió (convertirse) en il est devenu / **trending topic (angl.)** sujet tendance sur les réseaux sociaux / **había (haber) mucha necesidad** il y avait un grand besoin / **la gente joven no conoce (conocer) su historia** les jeunes ne connaissent pas leur histoire / **porque casi no se la enseñan** car on ne l'enseigne pratiquement pas / **en el instituto** au lycée / **sentían (sentir) mucha rabia** ils ressentaient beaucoup de colère / **al descubrir** en découvrant / **en cambio** en revanche / **no hay (haber) cómputo de** il n'y a pas de comptage de / **de cara al futuro** vis-à-vis de l'avenir.

VOCABLE Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
ÉDITION ESPAGNOLE Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhath [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L.Maitrepierre. CORRECTION : A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOORDINATION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97. 80]. PHOTOS DU FILM : SDD. IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217 K 82494. ISSN n° 0765-6432. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél : 0144379797.

Ressources pédagogiques complémentaires à télécharger sur www.vocable.fr/espace_enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes contactez :

Sophie Dulac Distribution
Nina Kawakami : nkawakami@sddistribution.fr
01 44 43 46 05
Tom Abrami : tabrami@sddistribution.fr
01 44 43 46 02